

论跨文化视域下中华文化话语对外传播策略

郇怡斌

(周口师范学院外国语学院, 河南 周口 466000)

摘要: “一带一路”背景下, 中华文化话语传播要向多元化方向发展, 逐步构建具有中国特色的文化话语范式。当前应当深入挖掘中华文化话语资源, 以跨文化新理论重新认识、阐释中华文化话语独立鲜明的文化身份。理清以二元对立与辩证统一思维方式为根基的东西方文化话语特征, 在构建人类命运共同体的和谐理念下, 立足本土, 传承创新, 形成独特的中华文化话语传播模式。

关键词: 中华文化话语; 一带一路背景; 对外传播

“一带一路”背景下中华文化迈出国门, 走向世界是中华文化话语对外传播的目标。中华文化走向世界不仅是对传统文化的保护与传承, 也是当前形势下东西方文化相互交流、对话的重要前提。近年来, 当今以社会主义核心价值观和精神文明建设为基石的中华文化话语对外传播已取得了一定的成绩。2016年以来, 外交部组织的省市全球推介宣传活动, 以精心制作的宣传视频向世界各国展示我国各地历史、文化、经济魅力; “中华文化走出去”文化典籍外译工程, 向世界传播博大精深的中华文化。多项举措促进了我国文化的对外传播与交流, 从一定角度来看, 西方文化文化话语、学术话语、政治话语的长期居于优势地位, 中华文化话语在世界文化的交流碰撞中, 仍需进一步加强构建利于中华文化传播的模式, 加强中华文化有效传播, 为世界文化的共同发展、交流互鉴贡献独特中国智慧。

一、文化话语与跨文化交际

话语或英语中的“Discourse”是指在特定的社会、文化、历史环境下的语言活动, 话语是构成社会生活的主要部分, 涵盖社群话语、行业话语、事件话语等, 三类话语相互相互关联重叠。在当前“一带一路”背景下, 中华文化话语包含三类话语中表现文化内涵、弘扬传统文化的文字、图画、音像、新闻等形式。文化的表达融合在哲学、文学、科学、医学、艺术、经济、外交等社会话语活动中。随着世界经济文化交流形式的多渠道多样化发展, 中华文化话语的跨文化传播变得越发重要。

跨文化交际研究起始于上世纪五十年代, 逐步发展成为一个日趋成熟的学科, 在世界文化交流中起着重要的作用。学者们围绕价值取向、文化适应、身份认同、冲突管理等话题开展研究, 解决文化交流中的问题。跨文化交际能力培养能够让不同文化背景下的人进行正常的交流。Cupach W. 和 Spitzberg B. 两位学者提出跨文化交际能力的构成要素有三个, 即学科知识、掌握技能以及学习动机。结合具体的外语教学情境, Byram M. 创建了一个跨文化交际能力模型, 该模型对于外语教学和文化传播具有一定的指导意义。该模型认为跨文化交际能力包含语言能力、语篇能力和社会语言能力三类。Kim Y.Y. 对影响跨文化交际能力的各种因素进行了系统性的分析, 他认为影响因素包括认知、情感和行为三种, 并在这些基础上将社会学、心理学以及语言学等研究

方法融入其中。Lustig M. 和 Koester J. 两位学者认为, 提高跨文化交际能力需要具有恰当的契机, 并以知识作为重要的支撑点, 将二者进行结合开展相应的训练, 即契机、知识以及训练三者缺一不可。

国内学者也对跨文化交际的相关内容进行了研究和阐述。其中, 学者贾玉新教授指出, 社会交际能力可以根据交际的方式、情感、关系以及情节进行划分。学者杨盈和庄恩平建立了跨文化交际能力的相关框架, 此框架由四大系统构成。分别是知识系统、时间系统、文化适应系统以及全球化意识系统。这四大系统相互联系, 密不可分。学者陈国明教授从三个方面来考虑跨文化交际能力, 包括理解层面、感知层面以及行为层面, 这是哪个层面构建而成的跨文化交际能力是最为完整的体系。学者张卫东和杨莉在《跨文化交际能力体系的构建》一文中, 提出了跨文化交际能力三维体系的构建方法, 三维是指知识维度、意识维度以及实践维度。与外语教学相联系, 此三维体系可以与教学的三维目标相联系, 具有一定的可操作性。从跨文化交际能力的各项要素出发, 不同学者对于这些内容有着不同的看法。但是对于跨文化交际中比较认可的包括知识、情感与实践三方面。在认知能力层面, 参与跨文化交际的实践者既要有基本的语言文化知识, 还要掌握其他文化知识, 并且要对文化之间的差异保持敏感, 同时树立人类命运共同体意识; 在情感态度层面, 参与跨文化交际的实践者既要具备跨文化交际的意识, 一方面对自身本土文化深刻理解, 另一方面学习其他国家和地区的文化, 在此基础上要学会尊重和包容文化差异, 防止偏见与刻板印象, 以文化相对主义的理念达成文化间的沟通交流; 在行为能力层面, 参与跨文化交际的实践者要努力学习并具备各种实践能力, 包括沟通交际能力、语言和非语言能力、交际策略的掌握以及灵活运用能力。

二、中西方话语差异与中华文化话语的传播

(一) 西方话语的二元对立特征

西方话语不论是学术话语、政治话语、新闻话语皆渗透着二元对立的思维模式特征。在此模式下, 西方文化传统认为文化具有普遍的超越时空、永恒不变、放之四海而皆准的理念。以希腊哲学中理性主义传统为基础, 西方文化话语倡导文化普世主义, 人类文化和在本质上以统一的方式发展, 遵循普遍性规律, 具有统一的衡量标准。该文化具有很强的感染性, 受这种思潮的影响, 西方话语表现的内容也发生了根本性变化, 其二元对立特征更为明显, 也从一定程度上冲击了西方文化发展。西方文化话语的这一特征不仅表现在政治语境、学术语境中, 同样表现在文化娱乐语境中。

(二) 中华文化话语的辩证统一特征

总体来看, 中华文化与西方文化有本质区别, 其背景不同, 人们的思维方式自然也存在很大差异。从中华文化来看, 其讲究“天

人合一”；从西方文化来看，其“原子观”为思想典型。一方面来看，中华文化丰富了西方文化的内涵。从西方文化角度来看，其揭示的文化内容比较客观，多为解释运动变化关系或者探究事物之间发展规律的文章。而中华文化则大不相同，其更突出“任政”思想，其跟追求人文理念。早在多年前，我国就提出了“齐家、治国、平天下”等理念。相比于西方文化，中华文化话语的辩证统一特征更为明显。

（三）企业中的文化话语传播

文化企业是推动我国文化走向世界的中坚力量，由于文化企业的专业性，所以在实施对外文化传播过程中，其传播效益和效果往往高于其他实施主体。推动中华文化走向世界，政府是主导，文化企业是主体。文化企业承担着中国文化对外传播的重要任务，尤其是在提高中国文化产品和文化服务的国际影响力方面有着不可替代的重要作用。

（四）学术领域的文化话语传播

学术领域对中华文化对外传播至关重要。在交流过程中，将中华文化融入到学术研究与学术话语的建设之中，可以有效推动中华文化走向世界。除了学术专业领域交流之外，学者和知识分子们同样可以利用自己所创造的作品来展示中国文化，在文化作品相互鉴赏、相互交流的过程中，使中华文化绽放魅力。中国学者应当努力发挥学术话语创新能力，尽快构筑中华文化话语的现代性表达。同时借助文化作品交流的契机，让中华文化走出国门，在高质量的国际学术会议上传播中国的哲学、历史及富于进步性的思想，这对于中国文化在世界舞台上的传播意义重大。

（五）大众对中华文化话语的传播

随着中国经济水平的提升以及旅游、留学等相关事业的不断发展，更多的国人可以踏出国门游玩观光或学业深造，而国外的公民同样可以来华。这意味着即使是普通民众依然拥有许多与国外友人进行交流交际的机会。因此，文化传播的实践者不但包括社会精英、学者专家，还有普通大众；从交流的途径来看不仅有海外留学、访学、学术交流，而且可以通过国外旅游、参加国际规模的活动等方式实现文化间的流通。近年来，随着我国经济的持续稳定增长，人们的生活模式也发生了根本性变化，这种情况下也改变了文化传播渠道，国内外人民均可在网上冲浪，通过互联网联系，了解各国的发展状况。与此同时，我国还可以搭建网民跨过交流平台，实现不同国家网民的跨国交流，使各个层次的群众都能参与到交流热潮中，实现多国文化交流，为文化传播增添一份保障。

三、中华文化话语传播的策略

（一）政府发挥政策引导作用

随着改革开放战略的不断深入，我国逐渐步入到世界文化交流的潮流之中。这充分说明了中华文化想要走向世界离不开政府的支持与引导。对外开放成为我国主要的战略之一，政府重视并支持我国的优秀传统文化走出去，并在世界舞台上熠熠生辉。我国政府层面的文化走出去主要是通过中央政府、各省市自治区政府、各州市政府三个层面垂直领导、协调配合、有序实施。这是

一种大部署、大计划、大协调的“大兵团作战”的方式。此种体系是我国开展文化对外交流的重要途径之一。如：政府可以组织综合性文化交流活动、文化艺术团出访演出、设立海外文化中心、举办展览、文化论坛、对外贸易基地等。

（二）综合性文化交流活动

综合性文化交流活动主要包括两个层面，一是国家层面的“中国文化年”，一是地方政府层面的文化月、文化周、文化节等活动。在世界范围内，中西方共同联合开展文化年活动已经是现阶段一种比较常见的手段。中国文化年活动能让西方人民对于中国传统文化有一个深刻的认识，尤其是对于中国传统节日的认识更是有着独特的理解。传统节日是中华文化的缩影，包含着丰富的思想情感与中华哲学底蕴。举办中外文化年已经是中华文化走向世界舞台最为直接的途径之一。时至今日，西方很多国家都出现了唐人街，并积极开展中国文化年的活动，对于中国独特的风俗文化习惯十分热爱，随着中国文化在世界舞台上影响力的不断扩展，越来越多的国家加入到了中国文化年活动的举办队伍之中，为此，可以紧紧抓住中国文化年这个契机，让更多的国外友人了解到中国文化、中国精神、中国风俗习惯等内容。当然除了中国文化年之外还有很多中华民族的活动都要赢得了西方友人的认可。积极开展这些特色活动，可以将国家中华民族精神与中华民族文化的内涵蕴藏其间，推动中华文化走向世界舞台的中心。

（三）设立对外文化贸易基地

文化交流是国家发展中必不可少的环节，该环节能够拉近不同国家之间的距离。在新的时代背景下，我国要设立对外文化贸易基地，为文化交流创造更大的平台，发挥示范区的良好带动作用，使我国文化走出去，也能使外界文化融入进来。在此过程中，我国要注重文化产品制造，使其承载中华文化，通过开展艺术品交易打开我国文化输出的大门，为我国文化走向世界奠定基础。从区域位置来看，沿海地区文化交流更为便捷，该区域跨境商品交易频率更高。基于此，我国在文化基地设立的同时要发挥沿海地区的地理优势，同时还要融入民族特色文化，让贸易基地可以给人耳目一新。总体来看，我国设立对外文化贸易基地还能拉近与各个国家之间的距离，于国家经济发展也有积极意义。这种情况下中方与西方文化能够实现高效交流。对此，我国要“乘胜追击”，做好中华文化的宣传，使各个国家都能了解并认可中华文化，促进文化的跨国交流。

（四）弘扬民族艺术展现民族文化

中国民族文化绚丽多姿，我们应合理利用这一宝藏，弘扬民族文化。首先应大力开创中华民族风格的特色产品或者产业，打造民族艺术国际品牌。这是经济与文化全球传播趋势下，是中国民族艺术产业发展的必要途径。打造出具有中国风特色的文化产业，要明确其深刻的文化内涵。推动中国民族艺术与文化的产业性发展，是中国特色文化产业发展的主要路径。例如中国多个民族特色服装设计已经被国家列入非物质文化遗产，其中包含服装设计所选用的材料、加工技术以及制作手艺等一系列的内容。目前在国际上影响较大的中国民族特色服装以中山装和旗袍为主。

我国应不断加强民族文化艺术产品的国际化生产,不断提升文化特色产品的附加值,通过多种形式宣传、推广具有中华民族特色的艺术形式。

(五) 利用外语讲好中国故事

外语教育是传播中华文化、打造富于特色的中华文化话语的重要阵地。随着当前外语教学界课程思政的开展,在外语教学中融入跨文化能力培养,在外语教材中增加中华文化课程,对提高全民在跨文化交流中能使用外语讲好中国故事的能力起到保障作用。外语教学过程中,教师不仅要注重学生跨文化交际意识的培养,同时更要加强学生使用外语介绍中国哲学与历史的能力。这要求我国外语教育界应加快建设有关中华文化、典籍翻译、文化外译类课程,在外语教学中融入用外语表达中华文化、讲述中国智慧和故事的元素。要彻底扭转外语教学过程中的“重外国文化轻本土文化”的倾向,消除外语教学中的“中国文化失语症”现象。使新一代青年学生不仅了解目的语国家的文化,同时具备使用该目的语向对方介绍、传播我国文化的语言能力和文化传播能力。

四、中华文化走向世界的意义

(一) 有助于激发我国民众的文化自信

中华文化走向世界舞台的本质是一种文化交流,而非文化入侵。在文化交流过程中,首先要利用本国的文化优势去赢得他人的肯定。在别人认同我国文化的基础上,可以让国人的民族自豪感以及文化自信得到有效的提升。首先,实现深度对外文化交流的基础是深入研究和了解中华文化,了解中华文化之中的精、气、神。在深入了解的基础上,文化传播者要学会去选择符合时代话语特征的中国文化表达方式,更新对中华文化哲学思想的现代化表达。如中华文化代表性的贵和尚中思想、天人合一思想等,代表着中华文化中具有引领性的和谐社会建设的进步理念。如何使具有先进性的中华文化在世界文化的交流沟通中发挥其影响力,产生积极的辐射与带动效果,是文化传播工作者需要深入研究的问题。

从话语研究的角度考量,中西文化文化交流工作者要深入研究如何以恰当的现代外语将先进的中华文化传播出去,以外族文化能够理解接受的方法阐述我国古老文化智慧。从文化创作的角度,文化传播者应加快传播哲学、社会科学、文学、音乐等文化文艺作品的步伐。随着中国文化在世界范围内的影响力不断扩大,其所带动的文化辐射效应也会得到显著的提升,将使我国的国际影响力不断增加,从而增加中国人民的民族自豪感和文化自信,国民更乐于传习践行本国文化风俗,而不会出现盲目的崇洋媚外、数典忘祖的现象。中华文化走向世界是民族发展的有效途径,也是国人自强不息的根本。从古至今,忧患意识是中华民族的文化底色,在文化全球化趋势下,这种忧患意识必将会自发转化为参与国家文化建设的社会责任感,推动中华文化走向世界的发展。

(二) 有助于世界更全面地理解中华文化

跨文化视域下中华文化走向世界的内涵并非只是单向的中华文化走向世界,而是多元文化相互交流对话的状态。中华文化同外国文化相互依存、相互融合、相互促进、共同发展。这是双

方文化获得共赢的基本途径之一。中国文化以“和”为主,家和万事兴、和谐共处、以和为贵等词汇皆是中华文化贡献给世界各国人民的文化财富。正如习近平总书记在亚洲文明对话大会上的讲话中所言,“文明因多样而交流,因交流而互鉴,因互鉴而发展”。以儒道思想为代表的中华文化并不追求一家独大,相反更珍视这种文明文化之间互相尊重、相互平等的关系。由此可见,中国文化走向世界可以让西方国家更加了解中国,从而进一步接受中华智慧。中国文化走向世界更是一种契机,一种中国文化与西方文化互学互鉴、共谋进步的契机。

(三) 有助于扩大中华文化的影响力

从跨文化交际的角度来看,想要客观地对某一种语言文化进行评价,首先要建立在了解它的基础之上。不同的国家、民族和地区,其文化必定存在着一定的差异性。如果国家长期处于封闭的状态,那么这个国家就会止步不前,无法发展。中华文化走向世界是指在文化的交流合作之中,相互了解,在不断的融合之中进行创新,取其精华,弃其糟粕,让中华文化更加富于价值,稳步发展。中华文化走向世界也是与他国文化软实力相对比的一种表现,能够了解不同文化之间的差距,进而从思想上主动去完善其中的不足,将更好的中国优秀文化展现在世界人民的视野之中,使中华文化不断升华。

五、结语

目前,我国大力提倡中华文化走向世界,倡导世界文明交流互鉴,共创人类命运共同体。伴随着经济全球化、文化全球化趋势的不断发展,如何让世界了解并接受中华文化话语的价值是亟需解决的课题。深挖中华话语内涵与精髓,培育民族精神和文化自信,向世界讲述中国故事,需要我们从中华文化话语的传播入手,构建具有中国特色并为世界接受的中华文化话语,以此提升国人的民族自豪感和文化自信,进而提升中国在国际竞争中的影响力。

参考文献:

- [1] 施旭. 文化话语研究 [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.
- [2] 戴晓东. 跨文化交际理论 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [3] 张苏. 推动中华文化走向世界 [J]. 中国京剧, 2017(10): 64.
- [4] 中国国际文化传播中心坚守文化自信推动中华文化走向世界 [J]. 中国政协, 2018(04): 2.
- [5] 张泗考. 跨文化传播视域下中华文化走向世界战略研究 [D]. 河北师范大学, 2016.
- [6] 杨英法, 张骥. 借力汉语国际化推进中华文化走向世界的思考 [J]. 河北师范大学学报(哲学社会科学版), 2016, 39(01): 98-102.
- [7] 林坚. 中华文化如何更好地走向世界 [N]. 环球时报, 2019-05-20(015).

基金项目: 本文系河南省科技厅软科学项目“一带一路战略下中原文化外媒传播现状及对策研究”(编号: 182400410515)之研究成果。